

Pedro Bueno Silvestre - Translator / interpreter

Location: São Paulo - Brazil

Telephone: +55(11)931000805

Email: pbstranslations@gmail.com

Professional profile

Professional translator delivering fast high quality translations from english, german and latin to portuguese, with a track record of delivering artistic and well revised translations from literary sources, as well as working together with other translators in larger projects.

With two years of working experience in the field of literary translation working in Brazil's finest universities and as a freelance translator for various companies, I have gathered a vast range of experience in fields such as poetic translation, philological translation, ancient text updating and adaptation, technical translation, market cultural adaptation, copywriting and interpreting in stressful situations. I have performed many lectures on topics regarding translation to linguists in Brazil showing as examples texts that I myself translated from mostly latin and ancient greek to portuguese.

Core skills

- English fluency
- Native brazilian portuguese
- German fluency
- Latin translator
- Microsoft office proficient
- Memsorce proficient
- MemoQ proficient
- Experience living abroad (NS - Canada)
- Experience working in translation teams

- Ancient greek intermediate
- Short deadline specialist
- Experience interpreting in stressful situations
- Corpus analysis through R proficient
- Experienced researcher in linguistics

Career summary

March 2023 → Present

ProZ - Various companies

Freelance translation and interpreting

Key responsibilities:

- Translating texts ranging from 2000 to 10000 words in short deadlines
- Working in tandem with other translators to accomplish larger tasks
- Interpreting for business executives
- Interpreting for non-business trained groups such as farmers
- Using online tools to provide on demand interpreting for various companies

Key achievements / projects:

- Translating a whole book "the greek magical papyri in translation including the demotic spells" from english to portuguese
- Working on more than a project at once and delivering every project before the deadline

July 2020 → Present

UFJF and UFSCar

Academical translation

Key responsibilities:

- Translating ancient texts from original sources (lengths vary)
- Working on adaptations of dense texts such as Martials epigrams and the latin version of the bible
- Being able to work in tandem with many other translators to reach a final larger goal
- Analysing large corpuses to extract useful information in linguistic research

- Helping other departments in translating materials for their own studies (engineering, biology, medicine etc.)

Key accomplishments / projects:

- Lecturing the linguistics undergraduates on ancient languages with texts translated by myself from latin and greek to portuguese
 - Lecturing the linguistics undergraduates on german poetry with texts translated by myself
 - Helping the professors with german terms
 - Lecturing the undergraduates on the history of the pomeranian language (very similar to german)
 - Being part of a bible adaptation from latin to portuguese
 - Helping to translate previously unheard of epigrams from latin to portuguese
-

Education & qualifications

- Full school year (grade 11) done in Canada [SMBA]
- Graduating in linguistics (UFSCar)
- Cambridge first test (C1)
- Fluent german (self taught)
- Latin level 4 (UFJF)
- Ancient greek level 2 (UFRGS)
- Game design 3D animation specialist (SAGA)
- Graphic design 2D animation specialist (SAGA)

References available on request

Hobbies and interests

- Study of classics and of german poetry
- Study of philology

- Poetry writing in german and english